

## СОГЛАШЕНИЕ

### о реализации приоритетного инвестиционного проекта «Создание агропромышленного комплекса «Сычуань-Чувашия» на территории Чувашской Республики» 关于在楚瓦什共和国境内实施优先发展项目“四川-楚瓦什”农业园合作协议

г. Москва

24 июня 2019 года


<p>Кабинет Министров Чувашской Республики, именуемый в дальнейшем «Правительство», в лице Председателя Кабинета Министров Чувашской Республики Моторина Ивана Борисовича, действующего на основании Закона Чувашской Республики от 30 апреля 2002 г. № 13 «О Кабинете Министров Чувашской Республики», Указа Главы Чувашской Республики от 30 сентября 2015 г. № 133 «О Председателе Кабинета Министров Чувашской Республики», с одной стороны, и общество с ограниченной ответственностью «Сычуань Рэйлвэй Инвестмент Групп Ко., Лтд», именуемое в дальнейшем «Компания», в лице председателя Совета директоров господина Сунь Юна, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>	<p>楚瓦什共和国政府，以共和国政府部长联席会议主席伊万 巴里索维奇莫托林为代表，依据楚瓦什共和国2015年9月30日第133号命令“关于楚瓦什部长会议”，作为本协议一方（下简称“政府”），与四川铁路产业投资集团有限责任公司，以公司董事长孙云为代表，基于公司章程，作为本协议另一方（下简称“投资人”），共同简称双方签订如下协议：</p>
<p><b>Статья 1. Предмет Соглашения</b> Предметом настоящего Соглашения является взаимовыгодное долгосрочное сотрудничество Сторон, направленное на создание благоприятных условий для реализации инвестиционного проекта «Создание агропромышленного комплекса «Сычуань-Чувашия» на</p>	<p><b>1、协议内容</b> 本协议为互惠、长期的合作协议，旨在确保创造实施优先发展投资项目的各项有利条件（下简称“项目”），以实施投资人在楚瓦什共和国境内所投资的项目,同时明确双方关系。</p>

<p>территории Чувашской Республики (далее – Проект), а также отношений между Сторонами при реализации Проекта.</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «Сычуань-Чувашия агропромышленная торговая компания» является лицом, ответственным за реализацию Проекта (ОГРН 1182130001536, ИНН 2130197866, КПП 213001001).</p>	<p>项目的执行机构为四川—楚瓦什农工商有限责任公司，于俄罗斯联邦楚瓦什共和国境内注册。(注册号：1182130001536，税务登记号：2130197866，组织机构代码：213001001)。</p>
<p><b>Статья 2. Обязательства Сторон</b></p> <p>2.1. Правительство в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Чувашской Республики в пределах своей компетенции:</p> <p>обеспечивает взаимодействие органов исполнительной власти Чувашской Республики и органов местного самоуправления в Чувашской Республике в целях представления нефинансовых мер государственной поддержки инвестиционной деятельности в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации и законодательством Чувашской Республики;</p> <p>предоставляет для реализации Проекта на конкурсной основе наряду с другими организациями меры государственной поддержки в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации и законодательством Чувашской Республики;</p> <p>содействует привлечению рабочих кадров и высококвалифицированных специалистов для реализации Проекта.</p>	<p><b>2、双方义务</b></p> <p>2.1. 政府在自身职能范围内拥有如下义务：</p> <p>解决为实施本项目需楚瓦什共和国政府权力机构应办理的许可和文件的问题，依照俄罗斯联邦和楚瓦什共和国相关法律提供非财政国家支持；</p> <p>依照俄罗斯联邦和共和国法律，通过竞争方式为项目实施提供国家支持</p> <p>在投资人请求的情况下，采取必要措施解决用工和吸引高水平专家；</p>

<p>2.2. Компания в пределах своей компетенции:</p> <p>обеспечивает финансирование Проекта в полном объеме в течение 3 (трех) лет после оформления в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Чувашской Республики прав на земельные участки, необходимые для реализации Проекта;</p> <p>содействует внедрению передовых технологий производства и управления, обеспечивающих устойчивое повышение конкурентоспособности продукции, увеличение капитализации и прибыльности;</p> <p>обеспечивает своевременное и в полном объеме перечисление налогов и иных обязательных платежей в бюджеты всех уровней бюджетной системы Российской Федерации, страховых взносов в государственные внебюджетные фонды;</p> <p>обеспечивает благоприятные и безопасные условия труда работников, повышение уровня охраны труда и промышленной безопасности;</p> <p>обеспечивает охрану окружающей среды и экологическую безопасность в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Чувашской Республики;</p> <p>обеспечивает соблюдение социально-трудовых прав работников в соответствии с законодательством Российской Федерации;</p> <p>предоставляет своевременно органам исполнительной власти Чувашской Республики необходимую информацию об этапах реализации Проекта;</p>	<p>2.2. 投资人在自身权力范围内拥有以下义务:</p> <p>保障在取得项目用地和基础设施到厂界后三年内, 保障实施本项目的投资资金;</p> <p>保证使用先进技术和管理制度, 以使产品具有竞争力, 从而保障资产增值和获得利润;</p> <p>保证依照俄罗斯法律纳税和缴纳规费;</p> <p>保证为工人提供良好工作条件, 保证劳保和安全生产;</p> <p>遵照俄联邦的环保法规采取环保措施;</p> <p>依照俄罗斯联邦相关法律保证协调好劳资关系;</p> <p>及时通报给楚瓦什共和国相关权力机构项目实施进展情况和信息;</p> <p>保证项目提供新的工作岗位。</p>
---	--

предоставляет рабочие места в рамках реализации Проекта.	
<b>Статья 3. Взаимодействие Сторон</b>	<b>3、双方协作</b>
3.1. Стороны в целях реализации настоящего Соглашения вправе создавать и участвовать в деятельности рабочих групп с целью рассмотрения вопросов укрепления и повышения эффективности сотрудничества.	3.1. 双方应建立工作小组并参与工作小组会议以使双方合作更牢固和高效。
3.2. Стороны осуществляют взаимодействие в ходе реализации необходимых инициатив, программ, проектов и отдельных мероприятий, направленных на выполнение достигнутых договоренностей в рамках настоящего Соглашения.	3.2. 双方应在达成共识的基础上,就必需的提议,议程,计划和独立措施等问题上协作。
3.3. Стороны устанавливают общие целевые ориентиры и условия сотрудничества и подтверждают свои намерения согласовывать планы и долгосрочные направления взаимодействия для реализации настоящего Соглашения.	3.3. 双方应确定共同目标,创造合作条件,确定自身意愿并形成长期协议的计划。
<b>Статья 4. Срок действия Соглашения. Внесение изменений и прекращение действия Соглашения</b>	<b>4、协议期限。协议的更改和终止。</b>
4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует до исполнения Сторонами своих обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением.	4.1. 双方签署之日起,本协议生效,直至双方各自完成本协议的义务。
4.2. Настоящее Соглашение не направлено на ограничение сотрудничества Правительства на аналогичных условиях с другими организациями и не преследует цели ограничения и устранения либо	4.2. 本协议不限制竞争政府与其他机构签订类似协议,不进入限制竞争框架。本协议的实施遵照俄联邦法律第 135-ФЗ “关于保护竞争” 2006 年 7 月 26 日。

<p>недопущения конкуренции. В рамках реализации настоящего Соглашения Стороны действуют в соответствии с Федеральным законом от 26 июля 2006 г. № 135-ФЗ «О защите конкуренции».</p>	
<p>4.3. Ни одна из Сторон не вправе давать обязательные для исполнения указания другой Стороне.</p>	<p>4.3. 本协议任何一方无权要求另一方实施自身指令。</p>
<p>4.4. Реализация положений настоящего Соглашения, при необходимости, осуществляется Сторонами на основе отдельных договоров и соглашений.</p>	<p>4.4. 本协议的条款内容的实施由双方签署具体合同和协议执行。</p>
<p>4.5. Внесение изменений в настоящее Соглашение осуществляется по взаимному согласию Сторон. Изменения оформляются дополнительными соглашениями, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p>	<p>4.5. 本协议的修改由双方协商解决。修改应形成书面的补充协议，作为本协议的不可分割的附件。</p>
<p>4.6. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по инициативе любой из Сторон при условии письменного уведомления другой Стороны не позднее чем за три месяца до предполагаемой даты прекращения действия настоящего Соглашения.</p>	<p>4.6. 本协议的终止可由任一方在终止前三个月提交给另一方书面的通知。</p>
<p>4.7. Настоящее Соглашение не ограничивает сотрудничество Сторон с другими организациями, а также не преследует целей ограничения деятельности каждой из Сторон в отдельности.</p>	<p>4.7. 本协议不限制任一方与其他组织的合作，也不限制任一方的单方行为。</p>
<p>4.8. Настоящее Соглашение составлено в двух оригинальных экземплярах на русском и китайском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p>	<p>4.8. 本协议一式两份，均用中文、俄文书就，具有同等的法律效力，双方各持一份。</p>

<p>Кабинет Министров Чувашской Республики</p> <p>Председатель Кабинета Министров Чувашской Республики</p> <p>И.В. Мотолин</p> <p>М.П.</p> 	<p>楚瓦什共和国政府</p> <p>部长联席会议主席</p> <p>I. B. 莫托林</p> <p>(签章)</p>
<p>Общество с ограниченной ответственностью «Сычуань Рэйлвэй Инвестмент Групп Ко., Лтд»</p> <p>Председатель Совета директоров общества с ограниченной ответственностью «Сычуань Рэйлвэй Инвестмент Групп Ко., Лтд»</p> <p>Сунь Юн</p> <p>М.П.</p> <p>孙云</p> <p>2019.6.24</p>	<p>四川铁路产业投资集团</p> <p>董事长</p> <p>孙云</p>